

Poema de Vicente Gerbasi

"Mi padre el inmigrante" se leera en italiano

Roma, exclusivo. Para el profesor de literatura española Darío Puccini, las letras hispanoamericanas se han convertido en una verdadera pasión de vida: un oficio asumido intensamente con devoción y seriedad, lo cual ha contribuido a expandir nuestras obras en lengua italiana. Sin embargo, y pese a la derivación idiomática de la misma raíz latina y a la difusión en lengua italiana de innumerables obras en español, no han corrido así con la misma suerte las venezolanas cuya traducción se restringe a Gallegos, algo de Usler Pietri y tal vez algún otro; de allí que nuestros valores literarios no tengan repercusión alguna en el idioma del Dante, aun cuando Venezuela cuenta con una de las colonias italianas más numerosas y que sin duda alguna ha sido factor decisivo para nuestro desarrollo de las últimas cuatro décadas. Sin embargo, al catedrático universitario nuestra literatura no le es extraña, la conoce bien y de allí su empeño en su traducción. Y en este momento el profesor Puccini para nosotros tiene especial interés, porque acaba de realizar un trabajo encomiable como es la traducción al italiano del poema de Vicente Gerbasi "Mi padre el emigrante".

Nada más cónsono para un intercambio literario entre Venezuela e Italia que la poesía de uno de nuestros más altos exponentes como lo es Gerbasi, cuya ascendencia italiana enraizada en Canobabo le da el derecho de asimilar las dos tierras y que él magistralmente ha recogido en este poema ya clásico de nuestras letras.

Pero ¿quién es este hombre de tan baja estatura, pelo entrecano que pareciera vivir entre libros? Para conocerlo vamos a su casa, un espacioso apartamento en un hermoso barrio romano, donde los altos pinos y los plátanos propios de las regiones templadas dan un aspecto muy especial a la pequeña plaza que se divisa desde el balcón. Amable, sencillo, sin ninguna pose de divo, a pesar del reconocimiento que se le tiene en el medio intelectual, habla bien el español, naturalmente con el acento de la propia lengua, dice que su interés por la literatura española (incluye en el vocablo latinoamericana) le viene desde su infancia a través de su padre.

Las cartas de Rufino Blanco Fombona

-Mi padre hizo amistad en España, donde vivió algún tiempo, con Rufino Blanco Fombona -explica. Tuvo la fortuna de asistir al famoso congreso de escritores del año 37 del Pen Club. En mi poder tengo una serie de cartas de este gran escritor venezolano

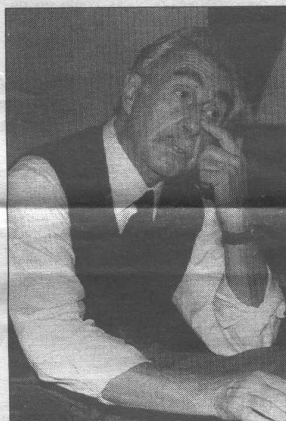
Darío Puccini, especialista en literatura hispanoamericana y director de la revista

"Literatura de América", considera a nuestro

Vicente Gerbasi como uno de los poetas más importantes de la región; mientras que a Ramos

Sucre lo observa algo "exótico"

EDITH GUZMAN / Especial El Globo



que pienso publicar en Venezuela; en otra ocasión yo me ocupé de publicarle varios libros en la Biblioteca América de Madrid.

-¿De dónde le viene exactamente esta relación editorial con España y Latinoamérica?

-Yo viví un tiempo en Argentina, lo cual me dio oportunidad de estar en contacto con insignes escritores y con importantes editoriales. Posteriormente continué con mayor interés el estudio de la literatura hispanoamericana y me especialicé en ese idioma. Precisamente en 1970 fui invitado por la UCV a dictar un curso, resultó un seminario muy interesante. Deseo advertirle que por mucho tiempo colaboré con el Papel Literario de "El Nacional" y en otra oportunidad fui a Cumaná a un encuentro sobre Ramos Sucre.

-¿Qué opina de Ramos Sucre?

-Sin duda es un gran poeta, difícil de comprender pero muy original, podría añadir que es poco latinoamericano en el sentido vulgar de la palabra, cabe decir que es exótico.

Puccini habla de Neruda, su amigo. Muchas anécdotas vienen a su memoria y guarda del chileno los mejores recuerdos, declara que es autor del primer ensayo que se hizo sobre el creador del Canto General en idioma

italiano. También es amigo de otros premios Nobel latinoamericanos como García Márquez, Asturias y Octavio Paz, de los cuales ha realizado muchas traducciones. Hace poco tradujo un extenso ensayo sobre García Márquez y de Juan Rulfo, para quien tiene grandes elogios. Señala que se conocieron en México y fue tan impactante para el italiano la personalidad del autor de "Pedro Páramo", que le llevó a publicar un estudio sobre este mexicano universal.

-¿Y de los venezolanos contemporáneos, a quiénes recuerda?

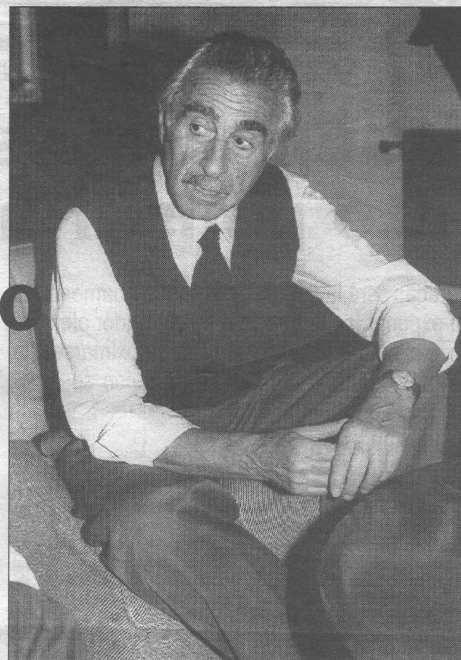
-A Salvador Garmendia, Juan Liscano, Adriano González León, Rafael Di Prisco, Rafael Pineda, Luis Alberto Crespo y Eugenio Montejo. De Vicente Gerbasi soy muy amigo, precisamente he concluido la traducción de "Mi padre el emigrante", pienso que se va a hacer una doble edición para presentarla en las dos lenguas.

Es bueno aclarar que existía el proyecto de hacer esta presentación con motivo de una visita a Venezuela del entonces presidente Cossiga, pero inconvenientes posteriores aplazaron la visita y por consiguiente el programa, de modo que se está a la espera de una ocasión propicia.

El lenguaje de Gallegos

El profesor Puccini, cuya cátedra en la universidad La Sapienza, de Roma, ha trascendido las fronteras de su patria. Es un invitado permanente de otras universidades, habla con un profundo conocimiento de nuestras letras, se refiere a Rómulo Gallegos con emoción.

-Yo tendría que escribir un estudio importante sobre Gallegos -agrega. Lo que más me interesa de este gran escritor es el trato que le da al lenguaje; pasa del uso de venezolanismos a un castellano universal; a mi juicio, es una de las cosas más importantes: de un lenguaje local a



uno universal sin trasgredir la belleza, el sentido.

El profesor de La Sapienza tiene un grato recuerdo de Venezuela, conoce muchas partes del interior donde ha dictado conferencias que para él han sido una experiencia importante. Ha viajado también por Brasil, Perú, Cuba y México.

Al principio dijo: traduje algo de literatura portuguesa, de Jorge Amado, con quien hice un maravilloso viaje por varios pueblos de Brasil.

-Y de poesía, ¿qué ha traducido?

-Aparte de Sor Juana Inés de la Cruz a los españoles Miguel Hernández, Rafael Alberti y Alexandri. Precisamente acabo de terminar "La vida es sueño" de Calderón y continúo estudiando la literatura española que es la raíz de la literatura latinoamericana. A Onetti, Cortázar y Borges me cupo el honor de hacer su presentación cuando les otorgaron el Honoris Causa en la universidad de Roma.

Entre otras ocupaciones relacionadas con su oficio, Puccini dirige la revista "Literatura de América", circula en toda Europa y recoge una visión americanista. El primer número fue dedicado a Brasil, el siguiente a Norteamérica y el cuarto es un compendio de las diferentes áreas lingüísticas.

-¿Usted considera que entre la literatura norteamericana, que siempre se ha considerado más anglosajona, puede haber similitud con la de Suramérica?

-Dentro de la literatura hay raíces comunes, por ejemplo, el propio García Márquez dice que el sur de los Estados Unidos es latinoamericano, o sea, que existen problemas comunes como el de los negros.

Gerbasi, importancia de las raíces

-Y volviendo a las letras venezolanas, ¿qué otros autores se han traducido al italiano?

-"Doña Bárbara" se tradujo en 1946 y desde entonces ha habido muchas otras traducciones, entre éstas una mía, y ahora Ger-

basi, que además de los méritos literarios tiene una gran importancia porque da una idea de las raíces del pueblo venezolano que, como se ve, una de ellas es Italia y este testimonio se da muy poco. Allí se reflejan recuerdos de su infancia en Italia. Puedo asegurar que ni siquiera en Argentina, con sus orígenes italianos, se ha producido nada tan importante, tan excelente, en ese poema se describe la vinculación con Europa, el paisaje, la naturaleza de los dos países que se mezcla en los versos con una estupenda sinceridad, con poesía verdadera; es ejemplar desde el punto de vista histórico, sentimental y humano.

Y en su amena conversación, Puccini salta al recuerdo de Sor Juana y adelanta que va a dictar un curso sobre la poetisa mexicana. También proyecta publicar próximamente un libro sobre literatura española que se llamará "La señal del presente" y con motivo del V Centenario del descubrimiento está por salir un libro sobre la relación literaria entre España y América Latina. Afirma el autor que va a ser muy poético porque los europeos tienen otro concepto más bien exótico de lo nuestro; allí se referirá al realismo mágico y al tema del descubrimiento y a la manera inapropiada, violenta y a la incompreensión hacia América Latina.

-La forma como se desarrolló el descubrimiento -asegura Puccini- a Europa le da rabia porque esto ha sido un poco fuera de su modelo. Por otra parte, estoy preparando con Saúl Yourkevitch, en París, una historia de la literatura latinoamericana distinta de las que se encuentran comúnmente, será una literatura con premisas críticas sobre las críticas de sí mismas, lo que se ha dicho y no se ha dicho sobre los textos latinoamericanos; es una obra muy grande y saldrá conjuntamente con una enciclopedia de voces literarias, autores y obras.

Para Puccini el trabajo literario es su vida, trabaja a tiempo completo y por eso no se permite el lujo de muchas vacaciones.